

## Schedule of Events

**Friday, March 23, 2011**

**6:00 pm - 9:00 pm - (Each worth 0.3 CEUs)**

### **“Spoken and Signed Language Prosody”**

Brenda Nicodemus

The word “prosody” is being used with increasing frequency by interpreters, but what does it really mean? Prosody is a rich system of linguistic features that both shapes the organization of discourse and enhances our ability to process human language. The use of prosody is universal to all languages, spoken and signed. In spoken languages, prosody is characterized by intricate patterns of intonation, stress and rhythm. In signed languages, prosody has been observed and described in the use of facial expressions, eye blinks, body leans, head nods, and velocity of sign movement. Interpreters are becoming increasingly aware of the impact of prosody on their work, and current performance evaluations are assessing the presence of prosodic cues in interpretation. In this presentation we will compare the prosodic systems of spoken and signed languages, discuss the functions of prosody in language, and report findings of a research project that analyzed the use of prosody by highly experienced interpreters in their ASL interpretations.

**6:00 pm – 9:00 pm**

### **“Ethical Decision Making in Educational Settings”**

Eric Weber

This workshop will provide an exploration of the impact and ethical considerations for interpreters. An examination of several scenarios will guide participant discussion and steps for decision making.

**6:00 pm – 9:00 pm**

### **“Business Practices for Mental Health Interpreting”**

Teresa Moon Flaherty, Amber Fox-Young, Jacqueline Samons Jackson, Angela Wallace and Michelle Niehaus

This session will provide an overview of the structure of Kentucky’s public mental health system and a discussion of the issues in public vs. private settings. Participants will learn effective business practices including scheduling, billing, and staying safe in the variety of settings that encompass “mental health.” Privacy laws will be covered focusing on HIPAA and an interpreter’s rights as a Business Associate as well as his/her responsibilities in the setting.

**Saturday, March 24, 2011**

**Workshops will run 8:30-11:30 and 1:30-4:30 with a total of 0.6 CEUs**

**“Body Talk: Interpreting Techniques for Medical Discourse”** Franky Ramont

The use of classifiers and expansion is integral to accurate interpretation of health and medical conditions and procedures. There will be an in-depth review of several common health and medical conditions and procedures related to the human body reproductive, conditional health issues, cancer conditions and procedures as well as the concepts of human anatomy, cancerous conditions, and procedures pertaining to pre, during, and post treatment. Translating the concepts from English to ASL including the use of classifiers, linguistic register, linguistic expansion/reduction, non-manual signals when interpreting health/medical conditions and procedures using ASL and English will be included in the discussion. Additionally, we will analyze the difference between examples of English and ASL concepts related to medical conditions and how the visual information may differ. This workshop will include role-playing and open-dialogue discussion of case scenarios in practice in the interpreting field. Examples of scenarios in specific settings such as counseling, psychiatry, doctor visits, or any other interpreting settings will be included to demonstrate a variety of issues that may arise to affect decisions in how an interpreter can utilize innovative skills to expand ASL from English concepts.

This workshop will be presented in ASL. No interpretation will be provided.

**“Syntactic Differences between ASL and English”**

Sandra Wood

This workshop will be presented in ASL but interpretation will be provided via FM system.

Differences between ASL and English – will discuss how these two languages differ syntactically and semantically.

**“Scenes from the Streets: Using Real Life Scenarios to Improve Effectiveness in Mental Health Interpreting”** Teresa Moon Flaherty, Amber Fox-Young, Jacqueline Samons Jackson, Angela Wallace and Michelle Niehaus

Using real life scenarios from the teaching team and the participants, this workshop will focus on “in the moment” strategies as well as how to best prepare for mental health work. Developing a positive working relationship with the treatment team from pre-sessions through to post-sessions will be practiced. This will include reviewing what information to collect in pre-session (which may lead to further query in post-session) and how this information will be of use to us in our interpreting. Scripts will be provided regarding the kind of linguistic and/or cultural consultation we should be providing to clinicians in these meetings as part of the mental health team (which is unique to interpreting in the mental health settings.)

We will examine different settings within mental health work and what may be expected in each. For example, how should an interpreter present professionally in a home visit vs. when working with adults in an inpatient unit or with children? Tips from the teaching team will be provided throughout the session.

Robyn Dean's Demand-Control Schema will be used to guide discussion of "what do you do when..." scenarios and participants will role play different options. As effective practices are uncovered, reviewed, or taught, the group will process them in case conferencing format so that participants become familiar with what and how to share vital linguistic and cultural information with clinicians in a confidential manner.

**11:30 - 1:30 pm**

### **Awards Luncheon**

**Keynote: "Embracing the Leader in YOU"**  
**Leandra Williams, RID Region III Representative**  
**0.05 CEUs**

The keynote presentation will focus on the topic of "Leadership." Attendees will be asked to re-think their definition of the word and its meaning. The presentation will address what it means to be a leader and how everyone can serve regardless to their status in the profession; ITP students, pre-certified practitioners, CODAs, People of Color, and others. The only "requirement" needed is willingness to do so.

Norma Lewis Scholarship, Carrie Mosley Distinguished Service Award and the President's Award winners will be announced. Consider applying or nominating someone. If you need an application, please contact Audrey Ruiz Lambert at [aruiz98@hotmail.com](mailto:aruiz98@hotmail.com).

There will be a brief business meeting during the luncheon for Elections of officers and passing the new by-laws. If you are interested in nominating yourself for an office, please send your bio to Audrey Ruiz Lambert at [aruiz98@hotmail.com](mailto:aruiz98@hotmail.com). You may also nominate someone else and nominations will be accepted from the floor as well.

**Please consider donating something for the Silent Auction. Reminder – bring money or your checkbook to purchase something from the silent auction.**



**ACCOMMODATIONS REQUESTED**

Which workshop? Check:

<b>Friday Night</b>	Spoken and Signed Language Prosody _____
	Ethical Decision Making in Educ. Settings _____
	Business Practices for MH Interpreters _____
<b>Saturday</b>	Body Talk _____
	Syntactic Differences _____
	Scenes from the Streets _____

\*must be received by **March 9, 2011** to guarantee services

**Registration Form**

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Special Dietary Considerations: \_\_\_\_\_

**Method of Payment:**

\_\_\_\_ Cash  
 \_\_\_\_ Check # \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_ P.O. # \_\_\_\_\_ Agency \_\_\_\_\_

Fax registrations paid by **P.O. ONLY** to (270) 887-4288.  
 Attn: Terri Parker

**No refunds.** Credit may be issued, on an individual basis, upon request.

**MAIL REGISTRATION TO:** KYRID, 407 S. Sheridan Dr, Hopkinsville, KY 42240. Checks payable to KYRID

<b>2012 Spring Conference Schedule of Fees</b>				
Circle One:	<b>Full Conference</b> (by 3/16) *includes luncheon	<b>Full Conference</b> (after 3/16) *luncheon not guaranteed	<b>Friday Only</b>	<b>Saturday only</b> *includes luncheon if received by 3/16
Member	\$95	\$115	\$30	\$75
Non-Member	\$115	\$130	\$35	\$90
Student w/ proof	\$60	\$80	\$20	\$50
Deaf	\$60	\$80	\$20	\$50
<ul style="list-style-type: none"> <li>If you are redeeming a credit, please indicate the type of credit here: _____</li> <li>Donating something to the Silent Auction? Y N</li> </ul>				

**Pre-Registration is recommended.**

## Hotel Information

Holiday Inn Express  
110 Toms Dr.  
Morehead, KY 40351  
(606) 784-5796  
Code: KRI

King or Double - \$81.70

Hampton Inn  
500 Hampton Way  
Morehead, KY 40351  
(606) 780-0601

Double - \$94.00

Be sure to mention these are a block of rooms for KYRID  
to ensure these rates.

## Sponsors and Partnerships

Sincere thanks to our co-sponsors:

EKU Department of American Sign Language and  
Interpreter Education and Kentucky Department of  
Education

Department for Behavioral Health, Developmental and  
Intellectual Disabilities

Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing



**KYRID 2012 SPRING CONFERENCE**  
**MOREHEAD CONFERENCE CENTER**  
**111 E. 1<sup>ST</sup> STREET**  
**MOREHEAD, KY 40351**

**MARCH 23-24, 2011**

This conference is open to interpreters as well as the  
Deaf community

